

37

As-Sâffât

Those Who Set The Ranks Drawn Up in Ranks, Who Stand Arrayed in Rows

 **Link (POD)** (Read the *Prophet of Doom* review of this Surah)

AA - Ahmed Ali **NQ** - The Noble Qur'an

PK - Pickthal **SH** - Shakir **YU** - Yusuf Ali

1.

- AA** In the name of Allah, most benevolent, ever-merciful. I CALL TO witness those who stand arrayed in rows,
NQ By those (angels) ranged in ranks (or rows).
PK By those who set the ranks in battle order
SH I swear by those who draw themselves out in ranks
YU By those who range themselves in ranks,

2.

- AA** And those who restrain by reprimanding,
NQ By those (angels) who drive the clouds in a good way.
PK And those who drive away (the wicked) with reproof
SH Then those who drive away with reproof,
YU And so are strong in repelling (evil),

3.

- AA** And those who recite the Reminder,
NQ By those (angels) who bring the Book and the Qur'ân from Allâh to mankind [Tafsir Ibn Kathîr].
PK And those who read (the Word) for a reminder,
SH Then those who recite, being mindful,
YU And thus proclaim the Message (of Allah)!

4.

- AA** Verily your God is One,
NQ Verily your Ilâh (God) is indeed One (i.e. Allâh);
PK Lo! thy Lord is surely One;
SH Most surely your Allah is One:
YU Verily, verily, your Allah is one!-

5.

- AA** The Lord of the heavens and the earth and all that lies between them, and the Lord of the Easts.
NQ Lord of the heavens and of the earth, and all that is between them, and Lord of every point of the sun's risings. (None has the right to be worshipped but

Allâh).

- PK Lord of the heavens and of the earth and all that is between them, and Lord of the sun's risings.
- SH The Lord of the heavens and the earth and what is between them, and Lord of the easts.
- YU Lord of the heavens and of the earth and all between them, and Lord of every point at the rising of the sun!

6.

- AA He decked the nearest heavens with ornaments of stars,
- NQ Verily! We have adorned the near heaven with the stars (for beauty).[]
- PK Lo! We have adorned the lowest heaven with an ornament, the planets;
- SH Surely We have adorned the nearest heaven with an adornment, the stars,
- YU We have indeed decked the lower heaven with beauty (in) the stars,-

7.

- AA Protecting them against every wayward devil,
- NQ And to guard against every rebellious devil.
- PK With security from every froward devil.
- SH And (there is) a safeguard against every rebellious Shaitan.
- YU (For beauty) and for guard against all obstinate rebellious evil spirits,

8.

- AA So that they are not able to listen to the angels of higher (echelons), and are pelted from all sides
- NQ They cannot listen to the higher group (angels) for they are pelted from every side.
- PK They cannot listen to the Highest Chiefs for they are pelted from every side,
- SH They cannot listen to the exalted assembly and they are thrown at from every side,
- YU (So) they should not strain their ears in the direction of the Exalted Assembly but be cast away from every side,

9.

- AA And kept far away. There is perpetual punishment for them,
- NQ Outcast, and theirs is a constant (or painful) torment.
- PK Outcast, and theirs is a perpetual torment;
- SH Being driven off, and for them is a perpetual chastisement,
- YU Repulsed, for they are under a perpetual penalty,

10.

- AA Except those who eavesdrop and are pursued by a shooting flame.
- NQ Except such as snatch away something by stealing and they are pursued by a flaming fire of piercing brightness.
- PK Save him who snatcheth a fragment, and there pursueth him a piercing flame.
- SH Except him who snatches off but once, then there follows him a brightly shining flame.
- YU Except such as snatch away something by stealth, and they are pursued by a flaming fire, of piercing brightness.

11.

- AA So ask them if they are more difficult to create, or the rest We have created? Indeed (man) We created from fermented clay.
- NO Then ask them (i.e. these polytheists, O Muhammad SAW): "Are they stronger as creation, or those (others like the heavens and the earth and the mountains, etc.) whom We have created?" Verily, We created them of a sticky clay.
- PK Then ask them (O Muhammad): Are they stronger as a creation, or those (others) whom we have created? Lo! We created them of plastic clay.
- SH Then ask them whether they are stronger in creation or those (others) whom We have created. Surely We created them of firm clay.
- YU Just ask their opinion: are they the more difficult to create, or the (other) beings We have created? Them have We created out of a sticky clay!

12.

- AA Yet while you are filled with wonder, they just scoff;
- NO Nay, you (O Muhammad SAW) wondered (at their insolence) while they mock (at you and at the Qur'ân).
- PK Nay, but thou dost marvel when they mock
- SH Nay! you wonder while they mock,
- YU Truly dost thou marvel, while they ridicule,

13.

- AA And when they are warned they pay no heed.
- NO And when they are reminded, they pay no attention.
- PK And heed not when they are reminded,
- SH And when they are reminded, they mind not,
- YU And, when they are admonished, pay no heed,-

14.

- AA When they see a sign, they laugh at it,
- NO And when they see an Ayâh (a sign, a proof, or an evidence) from Allâh, they mock at it.
- PK And seek to scoff when they behold a portent.
- SH And when they see a sign they incite one another to scoff,
- YU And, when they see a Sign, turn it to mockery,

15.

- AA And say: "This is only magic.
- NO And they say: "This is nothing but evident magic!
- PK And they say: Lo! this is mere magic;
- SH And they say: This is nothing but clear magic:
- YU And say, "This is nothing but evident sorcery!

16.

- AA When we are dead and turned to dust and bones, how can we be raised again,
- NO "When we are dead and have become dust and bones, shall we (then) verily be resurrected?
- PK When we are dead and have become dust and bones, shall we then, forsooth, be raised (again)?

SH What! when we are dead and have become dust and bones, shall we then certainly be raised,
 YU "What! when we die, and become dust and bones, shall we (then) be raised up (again)

17.

AA And our fathers too?"
 NQ "And also our fathers of old?"
 PK And our forefathers?
 SH Or our fathers of yore?
 YU "And also our fathers of old?"

18.

AA You say: "Yes; and you will be lowly made."
 NQ Say (O Muhammad SAW): "Yes, and you shall then be humiliated."
 PK Say (O Muhammad): Ye, in truth; and ye will be brought low.
 SH Say: Aye! and you shall be abject.
 YU Say thou: "Yea, and ye shall then be humiliated (on account of your evil)."

19.

AA There will only be a single jerk, and they will gape,
 NQ It will be a single Zajrah [shout (i.e. the second blowing of the Trumpet)], and behold, they will be staring!
 PK There is but one Shout, and lo! they behold,
 SH So it shall only be a single cry, when lo! they shall see.
 YU Then it will be a single (compelling) cry; and behold, they will begin to see!

20.

AA And say: "Ah woe! This is the Day of Reckoning."
 NQ They will say: "Woe to us! This is the Day of Recompense!"
 PK And say: Ah, woe for us! This is the Day of Judgment.
 SH And they shall say: O woe to us! this is the day of requital.
 YU They will say, "Ah! Woe to us! This is the Day of Judgment!"

21.

AA "(Yes,) this is the Day of Judgement you had called a lie."
 NQ (It will be said): "This is the Day of Judgement which you used to deny."
 PK This is the Day of Separation, which ye used to deny.
 SH This is the day of the judgment which you called a lie.
 YU (A voice will say,) "This is the Day of Sorting Out, whose truth ye (once) denied!"

22.

AA Gather all the wicked together and their comrades, and those they had worshipped
 NQ (It will be said to the angels): "Assemble those who did wrong, together with their companions (from the devils) and what they used to worship.
 PK (And it is said unto the angels): Assemble those who did wrong, together with their wives and what they used to worship
 SH Gather together those who were unjust and their associates, and what they

used to worship

YU "Bring ye up", it shall be said, "The wrong-doers and their wives, and the things they worshipped-

23.

AA Other than God," (the angels will be told), "then show them the way to Hell,

NQ "Instead of Allâh, and lead them on to the way of flaming Fire (Hell);

PK Instead of Allah, and lead them to the path to hell;

SH Besides Allah, then lead them to the way to hell.

YU "Besides Allah, and lead them to the Way to the (Fierce) Fire!

24.

AA And detain them, for they will be questioned."

NQ "But stop them, verily they are to be questioned.

PK And stop them, for they must be questioned.

SH And stop them, for they shall be questioned:

YU "But stop them, for they must be asked:

25.

AA "What is the matter with you that you do not help each other?"

NQ "What is the matter with you? Why do you not help one another (as you used to do in the world)?"

PK What aileth you that ye help not one another?

SH What is the matter with you that you do not help each other?

YU ""What is the matter with you that ye help not each other?"

26.

AA They will submit to questioning then,

NQ Nay, but that Day they shall surrender,

PK Nay, but this day they make full submission.

SH Nay! on that day they shall be submissive.

YU Nay, but that day they shall submit (to Judgment);

27.

AA And some of them will confront the others,

NQ And they will turn to one another and question one another.

PK And some of them draw near unto others, mutually questioning.

SH And some of them shall advance towards others, questioning each other.

YU And they will turn to one another, and question one another.

28.

AA Saying: "It were you who imposed yourselves upon us."

NQ They will say: "It was you who used to come to us from the right side [i.e. from the right side of one of us and beautify for us every evil, order us for polytheism, and stop us from the truth i.e. Islâmic Monotheism and from every good deed]."

PK They say: Lo! ye used to come unto us, imposing, (swearing that ye spoke the truth).

SH They shall say: Surely you used to come to us from the right side.

YU They will say: "It was ye who used to come to us from the right hand (of

power and authority)!"

29.

- AA They will say: "No, you were the ones who would not believe.
 NO They will reply: "Nay, you yourselves were not believers.
 PK They answer: Nay, but ye (yourselves) were not believers.
 SH They shall say: Nay, you (yourselves) were not believers;
 YU They will reply: "Nay, ye yourselves had no Faith!

30.

- AA We had no power over you. In fact, you were a people rebellious.
 NO "And we had no authority over you. Nay! But you were transgressing people (disobedient, polytheists, and disbelievers).
 PK We had no power over you, but ye were wayward folk.
 SH And we had no authority over you, but you were an inordinate people;
 YU "Nor had we any authority over you. Nay, it was ye who were a people in obstinate rebellion!

31.

- AA The sentence of our Lord has come true for us. We have certainly to taste (the punishment),
 NO "So now the Word of our Lord has been justified against us, that we shall certainly (have to) taste (the torment).
 PK Now the Word of our Lord hath been fulfilled concerning us. Lo! we are about to taste (the doom).
 SH So the sentence of our Lord has come to pass against us: (now) we shall surely taste;
 YU "So now has been proved true, against us, the word of our Lord that we shall indeed (have to) taste (the punishment of our sins).

32.

- AA For we had led you astray. In fact we ourselves were astray."
 NO "So we led you astray because we were ourselves astray."
 PK Thus we misled you. Lo! we were (ourselves) astray.
 SH So we led you astray, for we ourselves were erring.
 YU "We led you astray: for truly we were ourselves astray."

33.

- AA So, they will become partners in punishment.
 NO Then verily, that Day, they will (all) share in the torment.
 PK Then lo! this day they (both) are sharers in the doom.
 SH So they shall on that day be sharers in the chastisement one with another.
 YU Truly, that Day, they will (all) share in the Penalty.

34.

- AA That is how We deal with sinners.
 NO Certainly, that is how We deal with AlMujrimûn (polytheists, sinners, criminals, the disobedient to Allâh, etc.).
 PK Lo! thus deal We with the guilty.
 SH Surely thus do We deal with the guilty.
 YU Verily that is how We shall deal with Sinners.

35.

- AA They were those who, when it was said to them, "There is no god but God," behaved with insolence,
- NQ Truly, when it was said to them: Lâ ilâha ill-Allâh "(none has the right to be worshipped but Allâh)," they puffed themselves up with pride[] (i.e. denied it).
- PK For when it was said unto them, There is no Allah save Allah, they were scornful
- SH Surely they used to behave proudly when it was said to them: There is no god but Allah;
- YU For they, when they were told that there is no god except Allah, would puff themselves up with Pride,

36.

- AA And said: "Should we abandon our gods for the sake of an insane poet?"
- NQ And (they) said: "Are we going to abandon our âliha (gods) for the sake of a mad poet?"
- PK And said: Shall we forsake our gods for a mad poet?
- SH And to say: What! shall we indeed give up our gods for the sake of a mad poet?
- YU And say: "What! shall we give up our gods for the sake of a Poet possessed?"

37.

- AA Not in the least. He has brought the truth and confirmed the other messengers.
- NQ Nay! he (Muhammad SAW) has come with the truth (i.e. Allâh's Religion - Islâmic Monotheism and this Qur'ân) and he confirms the Messengers (before him who brought Allâh's religion - Islâmic Monotheism).
- PK Nay, but he brought the Truth, and he confirmed those sent (before him).
- SH Nay: he has come with the truth and verified the messengers.
- YU Nay! he has come with the (very) Truth, and he confirms (the Message of) the messengers (before him).

38.

- AA You will indeed taste a painful punishment,
- NQ Verily, you (pagans of Makkah) are going to taste the painful torment;
- PK Lo! (now) verily ye taste the painful doom -
- SH Most surely you will taste the painful punishment.
- YU Ye shall indeed taste of the Grievous Penalty; -

39.

- AA And be rewarded but only for what you had done,
- NQ And you will be requited nothing except for what you used to do (evil deeds, sins, and Allâh's disobedience which you used to do in this world);
- PK Ye are requited naught save what ye did -
- SH And you shall not be rewarded except (for) what you did.
- YU But it will be no more than the retribution of (the Evil) that ye have wrought; -

40.

- AA Except the chosen creatures of God,
- NQ Save the chosen slaves of Allâh (faithful, obedient, true believers of Islâmic

Monotheism).

PK Save single-minded slaves of Allah;

SH Save the servants of Allah, the purified ones.

YU But the sincere (and devoted) Servants of Allah,-

41.

AA Whose provision is predetermined --

NQ For them there will be a known provision (in Paradise).

PK For them there is a known provision,

SH For them is a known sustenance,

YU For them is a Sustenance determined,

42.

AA Fruits of every kind, and they will be honoured

NQ Fruits; and they shall be honoured,

PK Fruits. And they will be honoured

SH Fruits, and they shall be highly honored,

YU Fruits (Delights); and they (shall enjoy) honour and dignity,

43.

AA In gardens of delight,

NQ In the Gardens of delight (Paradise),

PK In the Gardens of delight,

SH In gardens of pleasure,

YU In Gardens of Felicity,

44.

AA (Sitting) on couches, face to face,

NQ Facing one another on thrones,

PK On couches facing one another;

SH On thrones, facing each other.

YU Facing each other on Thrones (of Dignity):

45.

AA With cups from a flowing stream being passed around,

NQ Round them will be passed a cup of pure wine;

PK A cup from a gushing spring is brought round for them,

SH A bowl shall be made to go round them from water running out of springs,

YU Round will be passed to them a Cup from a clear-flowing fountain,

46.

AA Clear, delicious to drink,

NQ White, delicious to the drinkers,

PK White, delicious to the drinkers,

SH White, delicious to those who drink.

YU Crystal-white, of a taste delicious to those who drink (thereof),

47.

AA Neither dulling the senses nor intoxicating,

- NQ Neither they will have Ghouls (any kind of hurt, abdominal pain, headache, a sin, etc.) from that, nor will they suffer intoxication therefrom.
- PK Wherein there is no headache nor are they made mad thereby.
- SH There shall be no trouble in it, nor shall they be exhausted therewith.
- YU Free from headiness; nor will they suffer intoxication therefrom.

48.

- AA And with them maidens of modest look and large lustrous eyes,
- NQ And with them will be chaste females, restraining their glances (desiring none except their husbands), with wide and beautiful eyes[.].
- PK And with them are those of modest gaze, with lovely eyes,
- SH And with them shall be those who restrain the eyes, having beautiful eyes;
- YU And besides them will be chaste women, restraining their glances, with big eyes (of wonder and beauty).

49.

- AA Like sheltered eggs in a nest.
- NQ (Delicate and pure) as if they were (hidden) eggs (well) preserved.
- PK (Pure) as they were hidden eggs (of the ostrich).
- SH As if they were eggs carefully protected.
- YU As if they were (delicate) eggs closely guarded.

50.

- AA Then one turned to the other in an enquiry.
- NQ Then they will turn to one another, mutually questioning.
- PK And some of them draw near unto others, mutually questioning.
- SH Then shall some of them advance to others, questioning each other.
- YU Then they will turn to one another and question one another.

51.

- AA Said one of the speakers: "I had a friend
- NQ A speaker of them will say: "Verily, I had a companion (in the world),
- PK A speaker of them saith: Lo! I had a comrade
- SH A speaker from among them shall say: Surely I had a comrade of mine,
- YU One of them will start the talk and say: "I had an intimate companion (on the earth),

52.

- AA Who used to say: 'Are you one of those who can testify to the truth?
- NQ Who used to say: "Are you among those who believe (in resurrection after death).
- PK Who used to say: Art thou in truth of those who put faith (in his words)?
- SH Who said: What! are you indeed of those who accept (the truth)?
- YU "Who used to say, 'what! art thou amongst those who bear witness to the Truth (of the Message)?

53.

- AA (Do you think) we would be paid back our due when we are dead and reduced to dust and bones?'
- NQ "(That) when we die and become dust and bones, shall we indeed (be raised

up) to receive reward or punishment (according to our deeds)?"

PK Can we, when we are dead and have become mere dust and bones - can we (then) verily be brought to book?

SH What! when we are dead and have become dust and bones, shall we then be certainly brought to judgment?

YU ""When we die and become dust and bones, shall we indeed receive rewards and punishments?""

54.

AA He said: 'Will you look down?'

NQ (The man) said: "Will you look down?"

PK He saith: Will ye look?

SH He shall say: Will you look on?

YU (A voice) said: "Would ye like to look down?"

55.

AA He looked down and saw (his friend) in the midst of Hell.

NQ So he looked down and saw him in the midst of the Fire.

PK Then looketh he and seeth him in the depth of hell.

SH Then he looked down and saw him in the midst of hell.

YU He looked down and saw him in the midst of the Fire.

56.

AA 'By God', he said, 'you had almost ruined me.

NQ He said: "By Allâh! You have nearly ruined me.

PK He saith: By Allah, thou verily didst all but cause my ruin,

SH He shall say: By Allah! you had almost caused me to perish;

YU He said: "By Allah! thou wast little short of bringing me to perdition!

57.

AA Had it not been for the grace of my Lord I too would have been there (in Hell).

NQ "Had it not been for the Grace of my Lord, I would certainly have been among those brought forth (to Hell)."

PK And had it not been for the favour of my Lord, I too had been of those haled forth (to doom).

SH And had it not been for the favor of my Lord, I would certainly have been among those brought up.

YU "Had it not been for the Grace of my Lord, I should certainly have been among those brought (there)!

58.

AA (Another will say:)"Is it true, we are not going to die

NQ (Allâh informs about that true believer that he said): "Are we then not to die (any more)?"

PK Are we then not to die

SH Is it then that we are not going to die,

YU "Is it (the case) that we shall not die,

59.

AA Other than our first death, and we shall not be punished?

- NQ "Except our first death, and we shall not be punished? (after we have entered Paradise)."
- PK Saving our former death, and are we not to be punished?
- SH Except our previous death? And we shall not be chastised?
- YU "Except our first death, and that we shall not be punished?"

60.

- AA This will indeed be great happiness.
- NQ Truly, this is the supreme success!
- PK Lo! this is the supreme triumph.
- SH Most surely this is the mighty achievement.
- YU Verily this is the supreme achievement!

61.

- AA For this the toilers should strive."
- NQ For the like of this let the workers work.
- PK For the like of this, then, let the workers work.
- SH For the like of this then let the workers work.
- YU For the like of this let all strive, who wish to strive.

62.

- AA Is this better or the tree of Zaqqum
- NQ Is that (Paradise) better entertainment or the tree of Zaqqûm (a horrible tree in Hell)?
- PK Is this better as a welcome, or the tree of Zaqqum?
- SH Is this better as an entertainment or the tree of Zaqqum?
- YU Is that the better entertainment or the Tree of Zaqqum?

63.

- AA Which We have reserved as punishment for evil-doers?
- NQ Truly We have made it (as) a trail for the Zâlimûn (polytheists, disbelievers, wrong-doers, etc.).
- PK Lo! We have appointed it a torment for wrong-doers.
- SH Surely We have made it to be a trial to the unjust.
- YU For We have truly made it (as) a trial for the wrong-doers.

64.

- AA It is a tree that grows at the bottom of Hell.
- NQ Verily, it is a tree that springs out of the bottom of Hell-fire,
- PK Lo! it is a tree that springeth in the heart of hell.
- SH Surely it is a tree that-grows in the bottom of the hell;
- YU For it is a tree that springs out of the bottom of Hell-Fire:

65.

- AA Its spathes are like the prickly pear.
- NQ The shoots of its fruit-stalks are like the heads of Shayâtin (devils);
- PK Its crop is as it were the heads of devils
- SH Its produce is as it were the heads of the serpents.
- YU The shoots of its fruit-stalks are like the heads of devils:

66.

- AA They will eat and fill their bellies with it,
 NQ Truly, they will eat thereof and fill their bellies therewith.
 PK And lo! they verily must eat thereof, and fill (their) bellies therewith.
 SH Then most surely they shall eat of it and fill (their) bellies with it.
 YU Truly they will eat thereof and fill their bellies therewith.

67.

- AA Washing it down with boiling water.
 NQ Then on the top of that they will be given boiling water to drink so that it becomes a mixture (of boiling water and Zaqqûm in their bellies).
 PK And afterward, lo! thereupon they have a drink of boiling water
 SH Then most surely they shall have after it to drink of a mixture prepared in boiling water.
 YU Then on top of that they will be given a mixture made of boiling water.

68.

- AA Then to Hell they will surely be returned.
 NQ Then thereafter, verily, their return is to the flaming fire of Hell.
 PK And afterward, lo! their return is surely unto hell.
 SH Then most surely their return shall be to hell.
 YU Then shall their return be to the (Blazing) Fire.

69.

- AA They had found their fathers astray,
 NQ Verily, they found their fathers on the wrong path;
 PK They indeed found their fathers astray,
 SH Surely they found their fathers going astray,
 YU Truly they found their fathers on the wrong Path;

70.

- AA Yet they hasten to follow in their footsteps.
 NQ So they (too) made haste to follow in their footsteps!
 PK But they make haste (to follow) in their footsteps.
 SH So in their footsteps they are being hastened on.
 YU So they (too) were rushed down on their footsteps!

71.

- AA So had many an earlier people gone astray,
 NQ And indeed most of the men of old went astray before them;
 PK And verily most of the men of old went astray before them,
 SH And certainly most of the ancients went astray before them,
 YU And truly before them, many of the ancients went astray;-

72.

- AA And We had sent admonishers to them.
 NQ And indeed We sent among them warners (Messengers);
 PK And verily We sent among them warners.
 And certainly We sent among them warners.

SH

YU But We sent aforetime, among them, (messengers) to admonish them; -

73.

AA Look, then how was the end of those who had been warned,

NQ Then see what was the end of those who were warned (but heeded not).

PK Then see the nature of the consequence for those warned,

SH Then see how was the end of those warned,

YU Then see what was the end of those who were admonished (but heeded not), -

74.

AA Other than the chosen creatures of God.

NQ Except the chosen slaves of Allâh (faithful, obedient, and true believers of Islâmic Monotheism).

PK Save single-minded slaves of Allah.

SH Except the servants of Allah, the purified ones.

YU Except the sincere (and devoted) Servants of Allah.

75.

AA Noah had verily called to Us. And how gracious was He who answered (him).

NQ And indeed Nûh (Noah) invoked Us, and We are the Best of those who answer (the request).

PK And Noah verily prayed unto Us, and gracious was the Hearer of his prayer

SH And Nuh did certainly call upon Us, and most excellent answerer of prayer are We.

YU (In the days of old), Noah cried to Us, and We are the best to hear prayer.

76.

AA We saved him and his family from the great affliction,

NQ And We rescued him and his family from the great distress (i.e. drowning),

PK And We saved him and his household from the great distress,

SH And We delivered him and his followers from the mighty distress.

YU And We delivered him and his people from the Great Calamity,

77.

AA And made his progeny survive,

NQ And, his progeny, them We made the survivors (i.e. Shem, Ham and Japheth).

PK And made his seed the survivors,

SH And We made his offspring the survivors.

YU And made his progeny to endure (on this earth);

78.

AA And left (his name) for posterity.

NQ And left for him (a goodly remembrance) among generations to come in later times:

PK And left for him among the later folk (the salutation):

SH And We perpetuated to him (praise) among the later generations.

YU And We left (this blessing) for him among generations to come in later times:

79.

- AA Peace on Noah among all men.
 NQ Salâmun (peace) be upon Nûh (Noah) (from Us) among the 'Alamîn (mankind, jinns and all that exists)!"
 PK Peace be unto Noah among the peoples!
 SH Peace and salutation to Nuh among the nations.
 YU "Peace and salutation to Noah among the nations!"

80.

- AA That is how We reward those who do good.
 NQ Verily, thus We reward the Muhsinûn (good-doers - see V.2:112).
 PK Lo! thus do We reward the good.
 SH Thus do We surely reward the doers of good.
 YU Thus indeed do we reward those who do right.

81.

- AA Surely he was among Our faithful creatures.
 NQ Verily, he [Nûh (Noah) >>] was one of Our believing slaves.
 PK Lo! he is one of Our believing slaves.
 SH Surely he was of Our believing servants.
 YU For he was one of our believing Servants.

82.

- AA Afterwards We drowned the others.
 NQ Then We drowned the other (disbelievers and polytheists, etc.).
 PK Then We did drown the others.
 SH Then We drowned the others
 YU Then the rest we overwhelmed in the Flood.

83.

- AA And Abraham indeed was of his inducement,
 NQ And, verily, among those who followed his [Nûh's (Noah)] way (Islâmic Monotheism) was Ibrâhim (Abraham).
 PK And lo! of his persuasion verily was Abraham
 SH And most surely Ibrahim followed his way.
 YU Verily among those who followed his Way was Abraham.

84.

- AA When he came to his Lord with a heart compliant,
 NQ When he came to his Lord with a pure heart [attached to Allâh Alone and none else, worshipping none but Allâh Alone true Islâmic Monotheism, pure from the filth of polytheism].
 PK When he came unto his Lord with a whole heart;
 SH When he came to his Lord with a free heart,
 YU Behold! he approached his Lord with a sound heart.

85.

- AA When he said to his father and his people: "What is this you worship?
 NQ When he said to his father and to his people: "What is it that which you

worship?

PK When he said unto his father and his folk: What is it that ye worship?

SH When he said to his father and his people: What is it that you worship?

YU Behold! he said to his father and to his people, "What is that which ye worship?"

86.

AA Why do you solicit false gods instead of God?

NQ "Is it a falsehood âliha (gods) other than Allâh that you seek?"

PK Is it a falsehood - gods beside Allah - that ye desire?

SH A lie-- gods besides Allah-- do you desire?

YU "Is it a falsehood- gods other than Allah- that ye desire?"

87.

AA What do you imagine the Lord of the worlds to be?"

NQ "Then what do you think about the Lord of the 'Alamîn (mankind, jinns, and all that exists)?"

PK What then is your opinion of the Lord of the Worlds?

SH What is then your idea about the Lord of the worlds?

YU "Then what is your idea about the Lord of the worlds?"

88.

AA Then he looked up at the stars (they worshipped),

NQ Then he cast a glance at the stars (to deceive them),

PK And he glanced a glance at the stars

SH Then he looked at the stars, looking up once,

YU Then did he cast a glance at the Stars.

89.

AA And said: "I am sick (of what you worship)!"

NQ And he said: "Verily, I am sick (with plague. He did this trick to remain in their temple of idols to destroy them and not to accompany them to the pagan's feast)."

PK Then said: Lo! I feel sick!

SH Then he said: Surely I am sick (of your worshipping these).

YU And he said, "I am indeed sick (at heart)!"

90.

AA But they turned their backs on him and went away.

NQ So they turned away from him, and departed (for fear of the disease).

PK And they turned their backs and went away from him.

SH So they went away from him, turning back.

YU So they turned away from him, and departed.

91.

AA Then he turned towards their gods and said: "Why do you not eat (of these offerings)?"

NQ Then he turned to their âliha (gods) and said: "Will you not eat (of the offering before you)?"

PK Then turned he to their gods and said: Will ye not eat?

SH Then he turned aside to their gods secretly and said: What! do you not eat?
 YU Then did he turn to their gods and said, "will ye not eat (of the offerings before you)?..."

92.

AA What is wrong with you that you do not speak?"
 NQ "What is the matter with you that you speak not?"
 PK What aileth you that ye speak not?
 SH What is the matter with you that you do not speak?
 YU "What is the matter with you that ye speak not (intelligently)?"

93.

AA Then he started striking them down with his right hand.
 NQ Then he turned upon them, striking (them) with (his) right hand.
 PK Then he attacked them, striking with his right hand.
 SH Then he turned against them secretly, smiting them with the right hand.
 YU Then did he turn upon them, striking (them) with the right hand.

94.

AA So the people descended upon him.
 NQ Then they (the worshippers of idols) came, towards him, hastening.
 PK And (his people) came toward him, hastening.
 SH So they (people) advanced towards him, hastening.
 YU Then came (the worshippers) with hurried steps, and faced (him).

95.

AA "Why do you worship these you carve yourselves," he asked,
 NQ He said: "Worship you that which you (yourselves) carve?
 PK He said: Worship ye that which ye yourselves do carve
 SH Said he: What! do you worship what you hew out?
 YU He said: "Worship ye that which ye have (yourselves) carved?"

96.

AA "When God has created you and what you make?"
 NQ "While Allâh has created you and what you make!"
 PK When Allah hath created you and what ye make?
 SH And Allah has created you and what you make.
 YU "But Allah has created you and your handwork!"

97.

AA "Build a pyre for him and throw him into the raging fire."
 NQ They said: "Build for him a building (it is said that the building was like a furnace) and throw him into the blazing fire!"
 PK They said: Build for him a building and fling him in the red-hotfire.
 SH They said: Build for him a furnace, then cast him into the burning fire.
 YU They said, "Build him a furnace, and throw him into the blazing fire!"

98.

AA So they contrived a plot against him, but We made them abject.
 So they plotted a plot against him, but We made them the lowest.

NQ

PK And they designed a snare for him, but We made them the undermost.

SH And they desired a war against him, but We brought them low.

YU (This failing), they then sought a stratagem against him, but We made them the ones most humiliated!

99.

AA And he said: "I am going away to my Lord who will show me the way.

NQ And he said (after his rescue from the fire): "Verily, I am going to my Lord. He will guide me!"

PK And he said: Lo! I am going unto my Lord Who will guide me.

SH And he said: Surely I fly to my lord; He will guide me.

YU He said: "I will go to my Lord! He will surely guide me!

100.

AA (And he prayed:) "O Lord, grant me a righteous son."

NQ "My Lord! Grant me (offspring) from the righteous."

PK My Lord! Vouchsafe me of the righteous.

SH My Lord! grant me of the doers of good deeds.

YU "O my Lord! Grant me a righteous (son)!"

101.

AA So We gave him the good news of a clement son.

NQ So We gave him the glad tidings of a forbearing boy.

PK So We gave him tidings of a gentle son.

SH So We gave him the good news of a boy, possessing forbearance.

YU So We gave him the good news of a boy ready to suffer and forbear.

102.

AA When he was old enough to go about with him, he said: "O my son, I dreamt that I was sacrificing you. Consider, what you think?" He replied: "Father, do as you are commanded. If God pleases you will find me firm."

NQ And, when he (his son) was old enough to walk with him, he said: "O my son! I have seen in a dream that I am slaughtering you (offer you in sacrifice to Allâh), so look what you think!" He said: "O my father! Do that which you are commanded, Inshâ' Allâh (if Allâh will), you shall find me of As- Sâbirin (the patient ones, etc.)."

PK And when (his son) was old enough to walk with him, (Abraham) said: O my dear son, I have seen in a dream that I must sacrifice thee. So look, what thinkest thou? He said: O my father! Do that which thou art commanded. Allah willing, thou shalt find me of the steadfast.

SH And when he attained to working with him, he said: O my son! surely I have seen in a dream that I should sacrifice you; consider then what you see. He said: O my father! do what you are commanded; if Allah please, you will find me of the patient ones.

YU Then, when (the son) reached (the age of) (serious) work with him, he said: "O my son! I see in vision that I offer thee in sacrifice: Now see what is thy view!" (The son) said: "O my father! Do as thou art commanded: thou will find me, if Allah so wills one practising Patience and Constancy!"

103.

AA When they submitted to the will of God, and (Abraham) laid (his son) down

prostrate on his temple,

NQ Then, when they had both submitted themselves (to the Will of Allâh), and he had laid him prostrate on his forehead (or on the side of his forehead for slaughtering);

PK Then, when they had both surrendered (to Allah), and he had flung him down upon his face,

SH So when they both submitted and he threw him down upon his forehead,

YU So when they had both submitted their wills (to Allah), and he had laid him prostrate on his forehead (for sacrifice),

104.

AA We called out: "O Abraham,

NQ And We called out to him: "O Abraham!

PK We called unto him: O Abraham!

SH And We called out to him saying: O Ibrahim!

YU We called out to him "O Abraham!

105.

AA You have fulfilled your dream." Thus do We reward the good.

NQ You have fulfilled the dream (vision)!" Verily! Thus do We reward the Muhsinûn (good-doers - see V.2:112).

PK Thou hast already fulfilled the vision. Lo! thus do We reward the good.

SH You have indeed shown the truth of the vision; surely thus do We reward the doers of good:

YU "Thou hast already fulfilled the vision!" - thus indeed do We reward those who do right.

106.

AA That was indeed a trying test.

NQ Verily, that indeed was a manifest trial

PK Lo! that verily was a clear test.

SH Most surely this is a manifest trial.

YU For this was obviously a trial-

107.

AA So We ransomed him for a great sacrifice,

NQ And We ransomed him with a great sacrifice (i.e. BĒŌ - a ram);

PK Then We ransomed him with a tremendous victim.

SH And We ransomed him with a Feat sacrifice.

YU And We ransomed him with a momentous sacrifice:

108.

AA And left (his hallowed memory) for posterity.

NQ And We left for him (a goodly remembrance) among generations (to come) in later times.

PK And We left for him among the later folk (the salutation):

SH And We perpetuated (praise) to him among the later generations.

YU And We left (this blessing) for him among generations (to come) in later times:

109.

- AA Peace be on Abraham.
 NQ Salâmun (peace) be upon Ibrâhim (Abraham)!"
 PK Peace be unto Abraham!
 SH Peace be on Ibrahim.
 YU "Peace and salutation to Abraham!"

110.

- AA That is how We reward those who do good.
 NQ Thus indeed do We reward the Muhsinûn (good-doers - see V.2: 112).
 PK Thus do We reward the good.
 SH Thus do We reward the doers of good.
 YU Thus indeed do We reward those who do right.

111.

- AA He is truly among Our faithful creatures.
 NQ Verily, he was one of Our believing slaves.
 PK Lo! he is one of Our believing slaves.
 SH Surely he was one of Our believing servants.
 YU For he was one of our believing Servants.

112.

- AA So We gave him the good news of Isaac, apostle, who is among the righteous.
 NQ And We gave him the glad tidings of Ishâque (Isaac) a Prophet from the righteous.
 PK And we gave him tidings of the birth of Isaac, a prophet of the righteous.
 SH And We gave him the good news of Ishaq, a prophet among the good ones.
 YU And We gave him the good news of Isaac - a prophet, - one of the Righteous.

113.

- AA And We blessed him and Isaac. Among their descendants are some who do good, but some who wrong themselves.
 NQ We blessed him and Ishâque (Isaac), and of their progeny are (some) that do right, and some that plainly wrong themselves.
 PK And We blessed him and Isaac. And of their seed are some who do good, and some who plainly wrong themselves.
 SH And We showered Our blessings on him and on Ishaq; and of their offspring are the doers of good, and (also) those who are clearly unjust to their own souls.
 YU We blessed him and Isaac: but of their progeny are (some) that do right, and (some) that obviously do wrong, to their own souls.

114.

- AA We were indeed gracious to Moses and Aaron,
 NQ And, indeed We gave Our Grace to Mûsa (Moses) and Hârûn (Aaron).
 PK And We verily gave grace unto Moses and Aaron,
 SH And certainly We conferred a favor on Musa and Haroun.
 YU Again (of old) We bestowed Our favour on Moses and Aaron,

115.

AA And saved them and their people from great distress,
 NQ And We saved them and their people from the great distress;
 PK And saved them and their people from the great distress,
 SH And We delivered them both and their people from the mighty distress.
 YU And We delivered them and their people from (their) Great Calamity;

116.

AA And helped them, so they were victorious.
 NQ And helped them, so that they became the victors;
 PK And helped them so that they became the victors.
 SH And We helped them, so they were the vanquishers.
 YU And We helped them, so they overcame (their troubles);

117.

AA We gave them the explicit Book,
 NQ And We gave them the clear Scripture;
 PK And We gave them the clear Scripture
 SH And We gave them both the Book that made (things) clear.
 YU And We gave them the Book which helps to make things clear;

118.

AA And showed them the straight path,
 NQ And guided them to the Right Path;
 PK And showed them the right path.
 SH And We guided them both on the right way.
 YU And We guided them to the Straight Way.

119.

AA And left (their remembrance) for posterity.
 NQ And We left for them (a goodly remembrance) among generations (to come) in later times;
 PK And We left for them among the later folk (the salutation):
 SH And We perpetuated (praise) to them among the later generations.
 YU And We left (this blessing) for them among generations (to come) in later times:

120.

AA Peace be on Moses and Aaron.
 NQ Salâmun (peace) be upon Mûsa (Moses) and Hârûn (Aaron)!"
 PK Peace be unto Moses and Aaron!
 SH Peace be on Musa and Haroun.
 YU "Peace and salutation to Moses and Aaron!"

121.

AA That is how We reward those who do good.
 NQ Verily, thus do We reward the Muhsinûn (good-doers - see V.2:112).
 PK Lo! thus do We reward the good.
 SH Even thus do We reward the doers of good.
 YU Thus indeed do We reward those who do right.

122.

- AA They are among Our faithful devotees.
 NQ Verily! They were two of Our believing slaves.
 PK Lo! they are two of Our believing slaves.
 SH Surely they were both of Our believing servants.
 YU For they were two of our believing Servants.

123.

- AA Verily Elias is one of the apostles.
 NQ And verily, Iliyās (Elias) was one of the Messengers.
 PK And lo! Elias was of those sent (to warn),
 SH And Ilyas was most surely of the messengers.
 YU So also was Elias among those sent (by Us).

124.

- AA When he said to his people: "Will you not be mindful of God?
 NQ When he said to his people: "Will you not fear Allāh?
 PK When he said unto his folk: Will ye not ward off (evil)?
 SH When he said to his people: Do you not guard (against evil)?
 YU Behold, he said to his people, "Will ye not fear (Allah)?

125.

- AA Would you call on Baal and leave the best of creators,
 NQ "Will you call upon Ba'l (a well- known idol of his nation whom they used to
 worship) and forsake the Best of creators,
 PK Will ye cry unto Baal and forsake the Best of creators,
 SH What! do you call upon Ba'l and forsake the best of the creators,
 YU "Will ye call upon Baal and forsake the Best of Creators,-

126.

- AA God, your Lord, and the Lord of your fathers?"
 NQ "Allāh, your Lord and the Lord of your forefathers?"
 PK Allah, your Lord and Lord of your forefathers?
 SH Allah, your Lord and the Lord of your fathers of yore?
 YU "Allah, your Lord and Cherisher and the Lord and Cherisher of your fathers of
 old?"

127.

- AA They denied him, and will surely be brought to punishment,
 NQ But they denied him [Iliyās (Elias)], so they will certainly be brought forth (to
 the punishment),
 PK But they denied him, so they surely will be haled forth (to the doom)
 SH But they called him a liar, therefore they shall most surely be brought up.
 YU But they rejected him, and they will certainly be called up (for punishment),-

128.

- AA Except the chosen creatures of God.
 NQ Except the chosen slaves of Allāh.
 PK Save single-minded slaves of Allah.

SH But not the servants of Allah, the purified ones.
 YU Except the sincere and devoted Servants of Allah (among them).

129.

AA And We left his (memory) for posterity.
 NQ And We left for him (a goodly remembrance) among generations (to come) in later times;
 PK And we left for him among the later folk (the salutation):
 SH And We perpetuated to him (praise) among the later generations.
 YU And We left (this blessing) for him among generations (to come) in later times:

130.

AA Peace be on Elias.
 NQ Salâmun (peace) be upon Ilyâsin (Elias)!"
 PK Peace be unto Elias!
 SH Peace be on Ilyas.
 YU "Peace and salutation to such as Elias!"

131.

AA That is how We reward those who do good.
 NQ Verily, thus do We reward the Muhsinûn (good-doers, who perform good deeds totally for Allâh's sake only - see V.2:112).
 PK Lo! thus do We reward the good.
 SH Even thus do We reward the doers of good.
 YU Thus indeed do We reward those who do right.

132.

AA He is truly among Our faithful devotees.
 NQ Verily, he was one of Our believing slaves.
 PK Lo! he is one of our believing slaves.
 SH Surely he was one of Our believing servants.
 YU For he was one of our believing Servants.

133.

AA Verily Lot was one of the apostles,
 NQ And verily, Lout (Lot) was one of the Messengers.
 PK And lo! Lot verily was of those sent (to warn).
 SH And Lut was most surely of the messengers.
 YU So also was Lut among those sent (by Us).

134.

AA Wherefore We saved him and his entire family
 NQ When We saved him and his family, all,
 PK When We saved him and his household, every one,
 SH When We delivered him and his followers, all--
 YU Behold, We delivered him and his adherents, all

135.

AA Except an old woman who was one of those who stayed behind.

- NQ Except an old woman (his wife) who was among those who remained behind.
 PK Save an old woman among those who stayed behind;
 SH Except an old woman (who was) amongst those who tarried.
 YU Except an old woman who was among those who lagged behind:

136.

- AA Then We destroyed the others.
 NQ Then We destroyed the rest [i.e. the towns of Sodom at the place of the Dead Sea (now) in Palestine]. [See the "Book of History" by Ibn Kathîr].
 PK Then We destroyed the others.
 SH Then We destroyed the others.
 YU Then We destroyed the rest.

137.

- AA You pass by (their habitations) in the morning
 NQ Verily, you pass by them in the morning.
 PK And lo! ye verily pass by (the ruin of) them in the morning
 SH And most surely you pass by them in the morning,
 YU Verily, ye pass by their (sites), by day-

138.

- AA Or at night. Then how is it you do not understand?
 NQ And at night; will you not then reflect?
 PK And at night-time; have ye then no sense?
 SH And at night; do you not then understand?
 YU And by night: will ye not understand?

139.

- AA Verily Jonah is one of the apostles.
 NQ And, verily, Yûnus (Jonah) was one of the Messengers.
 PK And lo! Jonah verily was of those sent (to warn)
 SH And Yunus was most surely of the messengers.
 YU So also was Jonah among those sent (by Us).

140.

- AA When he fled on the laden ship,
 NQ When he ran to the laden ship,
 PK When he fled unto the laden ship,
 SH When he ran away to a ship completely laden,
 YU When he ran away (like a slave from captivity) to the ship (fully) laden,

141.

- AA And lots were cast (when a storm overtook them), he was rejected, (and thrown overboard).
 NQ He (agreed to) cast lots, and he was among the losers,
 PK And then drew lots and was of those rejected;
 SH So he shared (with them), but was of those who are cast off.
 YU He (agreed to) cast lots, and he was condemned:

142.

- AA Then he was swallowed by a large fish as he was worthy of blame.
 NQ Then a (big) fish swallowed him and he had done an act worthy of blame.
 PK And the fish swallowed him while he was blameworthy;
 SH So the fish swallowed him while he did that for which he blamed himself
 YU Then the big Fish did swallow him, and he had done acts worthy of blame.

143.

- AA Had he not been one of those who struggled hard,
 NQ Had he not been of them who glorify Allâh,
 PK And had he not been one of those who glorify (Allah)
 SH But had it not been that he was of those who glorify (Us),
 YU Had it not been that he (repented and) glorified Allah,

144.

- AA He would have stayed in its belly till the day the dead are raised.
 NQ He would have indeed remained inside its belly (the fish) till the Day of Resurrection.
 PK He would have tarried in its belly till the day when they are raised;
 SH He would certainly have tarried in its belly to the day when they are raised.
 YU He would certainly have remained inside the Fish till the Day of Resurrection.

145.

- AA So We cast him, sick, on a barren shore,
 NQ But We cast him forth on the naked shore while he was sick,
 PK Then We cast him on a desert shore while he was sick;
 SH Then We cast him on to the vacant surface of the earth while he was sick.
 YU But We cast him forth on the naked shore in a state of sickness,

146.

- AA And We made a gourd tree grow over him.
 NQ And We caused a plant of gourd to grow over him.
 PK And We caused a tree of gourd to grow above him;
 SH And We caused to grow up for him a gourdplant.
 YU And We caused to grow, over him, a spreading plant of the gourd kind.

147.

- AA We sent him to a hundred thousand men or more,
 NQ And We sent him to a hundred thousand (people) or even more.
 PK And We sent him to a hundred thousand (folk) or more
 SH And We sent him to a hundred thousand, rather they exceeded.
 YU And We sent him (on a mission) to a hundred thousand (men) or more.

148.

- AA And they came to believe; so We allowed them to enjoy the good things of life for an age.
 NQ And they believed; so We gave them enjoyment for a while.
 PK And they believed, therefor We gave them comfort for a while.
 SH And they believed, so We gave them provision till a time.

YU And they believed; so We permitted them to enjoy (their life) for a while.

149.

AA Now ask them if their Lord has daughters, and they sons?

NQ Now ask them (O Muhammad SAW): "Are there (only) daughters for your Lord and sons for them?"

PK Now ask them (O Muhammad): Hath thy Lord daughters whereas they have sons?

SH Then ask them whether your Lord has daughters and they have sons.

YU Now ask them their opinion: Is it that thy Lord has (only) daughters, and they have sons?-

150.

AA Or did We make the angels females, and they witnessed it?

NQ Or did We create the angels females while they were witnesses?

PK Or created We the angels females while they were present?

SH Or did We create the angels females while they were witnesses?

YU Or that We created the angels female, and they are witnesses (thereto)?

151.

AA Is it not a lie invented by them when they say:

NQ Verily, it is of their falsehood that they (Quraish pagans) say:

PK Lo! it is of their falsehood that they say:

SH Now surely it is of their own lie that they say:

YU Is it not that they say, from their own invention,

152.

AA "God has begotten (children)?" They are liars indeed!

NQ "Allâh has begotten off spring or children (i.e. angels are the daughters of Allâh)?" And, verily, they are liars!

PK Allah hath begotten. Allah! verily they tell a lie.

SH Allah has begotten; and most surely they are liars.

YU "Allah has begotten children"? but they are liars!

153.

AA Does He prefer sons to daughters?

NQ Has He (then) chosen daughters rather than sons?

PK (And again of their falsehood): He hath preferred daughters to sons.

SH Has He chosen daughters in preference to sons?

YU Did He (then) choose daughters rather than sons?

154.

AA What ails you that you judge in such a wise?

NQ What is the matter with you? How do you decide?

PK What aileth you? How judge ye?

SH What is the matter with you, how is it that you judge?

YU What is the matter with you? How judge ye?

155.

AA Why do you not reflect?

- NQ Will you not then remember?
 PK Will ye not then reflect?
 SH Will you not then mind?
 YU Will ye not then receive admonition?

156.

- AA Or have you received some clear authority?
 NQ Or is there for you a plain authority?
 PK Or have ye a clear warrant?
 SH Or have you a clear authority?
 YU Or have ye an authority manifest?

157.

- AA Then bring your scripture, if what you say is true.
 NQ Then bring your Book if you are truthful!
 PK Then produce your writ, if ye are truthful.
 SH Then bring your book, if you are truthful.
 YU Then bring ye your Book (of authority) if ye be truthful!

158.

- AA They link Him with jinns by lineage, yet the jinns know they will be brought before Him.
 NQ And they have invented a kinship between Him and the jinns, but the jinns know well that they have indeed to appear (before Him) (i.e. they will be brought for accounts).
 PK And they imagine kinship between him and the jinn, whereas the jinn know well that they will be brought before (Him).
 SH And they assert a relationship between Him and the jinn; and certainly the jinn do know that they shall surely be brought up;
 YU And they have invented a blood-relationship between Him and the Jinns: but the Jinns know (quite well) that they have indeed to appear (before his Judgment-Seat)!

159.

- AA God is too glorious for what they ascribe to Him
 NQ Glorified is Allâh! (He is Free) from what they attribute unto Him!
 PK Glorified be Allah from that which they attribute (unto Him),
 SH Glory be to Allah (for freedom) from what they describe;
 YU Glory to Allah! (He is free) from the things they ascribe (to Him)!

160.

- AA Except His chosen creatures who do not.
 NQ Except the slaves of Allâh, whom He choses (for His Mercy i.e. true believers of Islâmic Monotheism who do not attribute false things unto Allâh).
 PK Save single-minded slaves of Allah.
 SH But not so the servants of Allah, the purified ones.
 YU Not (so do) the Servants of Allah, sincere and devoted.

161.

- AA So neither you nor those you worship

NQ So, verily you (pagans) and those whom you worship (idols).

PK Lo! verily, ye and that which ye worship,

SH So surely you and what you worship,

YU For, verily, neither ye nor those ye worship-

162.

AA Can mislead anyone away from Him,

NQ Cannot lead astray [turn away from Him (Allâh) anyone of the believers],

PK Ye cannot excite (anyone) against Him.

SH Not against Him can you cause (any) to fall into trial,

YU Can lead (any) into temptation concerning Allah,

163.

AA Except one who is (destined) to burn in Hell.

NQ Except those who are predestined to burn in Hell!

PK Save him who is to burn in hell.

SH Save him who will go to hell.

YU Except such as are (themselves) going to the blazing Fire!

164.

AA "There is not one of us who does not have his appointed place," (declare the angels.)

NQ There is not one of us (angels) but has his known place (or position);

PK There is not one of us but hath his known position.

SH And there is none of us but has an assigned place,

YU (Those ranged in ranks say): "Not one of us but has a place appointed;

165.

AA "And we are truly those who stand in rows,

NQ Verily, we (angels), we stand in rows for the prayers (as you Muslims stand in rows for your prayers);

PK Lo! we, even we are they who set the ranks,

SH And most surely we are they who draw themselves out in ranks,

YU "And we are verily ranged in ranks (for service);

166.

AA And we are those who sing hallelujas to Him."

NQ Verily, we (angels), we are they who glorify (Allâh's Praises i.e. perform prayers).

PK Lo! we, even we are they who hymn His praise

SH And we are most surely they who declare the glory (of Allah).

YU "And we are verily those who declare (Allah's) glory!"

167.

AA They used to say:

NQ And indeed they (Arab pagans) used to say;

PK And indeed they used to say:

SH And surely they used to say:

YU And there were those who said,

168.

- AA If we had the account of earlier people with us,
 NQ "If we had a reminder as had the men of old (before the coming of Prophet Muhammad SAW as a Messenger of Allâh).
 PK If we had but a reminder from the men of old
 SH Had we a reminder from those of yore,
 YU "If only we had had before us a Message from those of old,

169.

- AA We would have been the chosen creatures of God."
 NQ "We would have indeed been the chosen slaves of Allâh (true believers of Islâmic Monotheism)!"
 PK We would be single-minded slaves of Allah.
 SH We would certainly have been the servants of Allah-- the purified ones.
 YU "We should certainly have been Servants of Allah, sincere (and devoted)!"

170.

- AA Yet now (that it has come) they refuse to believe in it; but they will come to know soon.
 NQ But (now that the Qur'ân has come) they disbelieve therein (i.e. in the Qur'ân and in Prophet Muhammad SAW , and all that which he brought, the Divine Revelation), so they will come to know!
 PK Yet (now that it is come) they disbelieve therein; but they will come to know.
 SH But (now) they disbelieve in it, so they will come to know.
 YU But (now that the Qur'an has come), they reject it: But soon will they know!

171.

- AA Our word had already been given before to Our votaries, the apostles, --
 NQ And, verily, Our Word has gone forth of old for Our slaves, the Messengers,
 PK And verily Our word went forth of old unto Our bondmen sent (to warn)
 SH And certainly Our word has already gone forth in respect of Our servants, the messengers:
 YU Already has Our Word been passed before (this) to our Servants sent (by Us),

172.

- AA That they would be helped,
 NQ That they verily would be made triumphant.
 PK That they verily would be helped,
 SH Most surely they shall be the assisted ones
 YU That they would certainly be assisted,

173.

- AA And that certainly Our armies will be victorious.
 NQ And that Our hosts, they verily would be the victors.
 PK And that Our host, they verily would be the victors.
 SH And most surely Our host alone shall be the victorious ones.
 YU And that Our forces,- they surely must conquer.

174.

- AA So you ignore them for a time

NQ So turn away (O Muhammad SAW) from them for a while,
 PK So withdraw from them (O Muhammad) awhile,
 SH Therefore turn away from them till a time,
 YU So turn thou away from them for a little while,

175.

AA And wait; they will come to know soon.
 NQ And watch them and they shall see (the punishment)!
 PK And watch, for they will (soon) see.
 SH And (then) see them, so they too shall see.
 YU And watch them (how they fare), and they soon shall see (how thou farest)!

176.

AA Do they want to hasten Our punishment?
 NQ Do they seek to hasten on Our Torment?
 PK Would they hasten on Our doom?
 SH What! would they then hasten on Our chastisement?
 YU Do they wish (indeed) to hurry on our Punishment?

177.

AA When it comes down on their plains, it will be an evil dawn for those who had been warned.
 NQ Then, when it descends into their courtyard (i.e. near to them), evil will be the morning for those who had been warned!
 PK But when it cometh home to them, then it will be a hapless morn for those who have been warned.
 SH But when it shall descend in their court, evil shall then be the morning of the warned ones.
 YU But when it descends into the open space before them, evil will be the morning for those who were warned (and heeded not)!

178.

AA So turn away from them for a time
 NQ So turn (O Muhammad SAW) away from them for a while,
 PK Withdraw from them awhile
 SH And turn away from them till a time
 YU So turn thou away from them for a little while,

179.

AA And watch; they will come to know soon.
 NQ And watch and they shall see (the torment)!
 PK And watch, for they will (soon) see.
 SH And (then) see, for they too shall see.
 YU And watch (how they fare) and they soon shall see (how thou farest)!

180.

AA Too glorious is your Lord, the Lord of power, for what they ascribe to Him.
 NQ Glorified be your Lord, the Lord of Honour and Power! (He is free) from what they attribute unto Him!
 PK Glorified be thy Lord, the Lord of Majesty, from that which they attribute

(unto Him)

SH Glory be to your Lord, the Lord of Honor, above what they describe.

YU Glory to thy Lord, the Lord of Honour and Power! (He is free) from what they ascribe (to Him)!

181.

AA So peace be on the messengers,

NO And peace be on the Messengers!

PK And peace be unto those sent (to warn).

SH And peace be on the messengers.

YU And Peace on the messengers!

182.

AA And all praise to God, the Lord of all the worlds.

NO And all the praise and thanks be to Allâh, Lord of the 'Alamîn (mankind, jinns and all that exists).

PK And praise be to Allah, Lord of the Worlds!

SH And all praise is due to Allah, the Lord of the worlds.

YU And Praise to Allah, the Lord and Cherisher of the Worlds.